

ภาษาไทย IT

[Read & Share Edition]

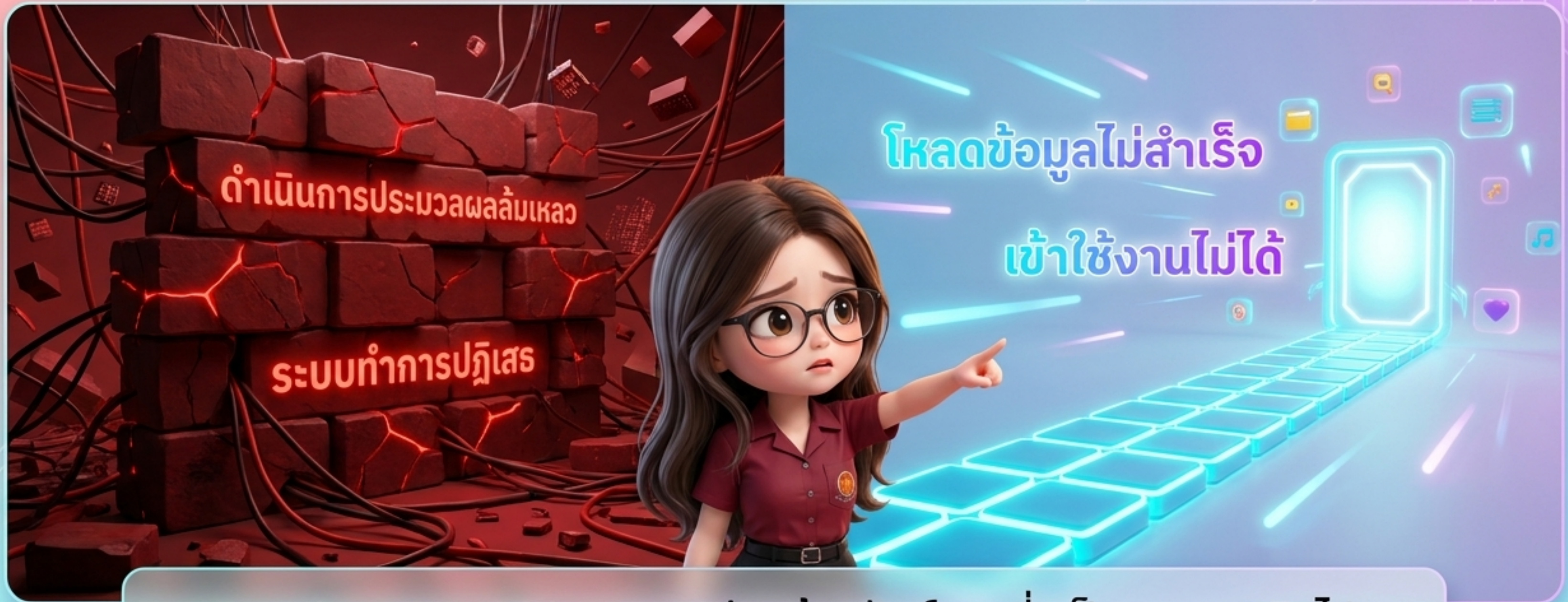
ภาษาไทย สำหรับคนไอที

คู่มือออกแบบภาษาในสไตล์ ภาษาไทย IT
เพื่อ UX/UI ที่เป็นมิตรและอ่านง่าย



แปลตรงตัว = สร้างกำแพงให้ User

ภาษาไทย IT



การแปลแบบ Word-by-Word มักสร้างศัพท์แสงที่ดูเป็นทางการเกินไป
ทำให้ผู้ใช้งานสับสน หน้าที่ของเราคือการทลายกำแพงนั้น

3 เสาหลักของการสื่อสารไอที

ภาษาไทย IT

ความชัดเจน

อ่านปุ๊บ เข้าใจปั๊บ ไม่อ้อมค้อม

ความถูกต้องทางเทคนิค

ไม่บิดเบือนความหมายเดิมของระบบ

ความเป็นธรรมชาติ

ใช้ภาษาเหมือนมนุษย์คุยกัน ไม่ใช่หุ่นยนต์

เปลี่ยน Passive ให้เป็น Active

ภาษาไทย IT

The file was deleted
by the system.

ไฟล์ถูกลบโดยระบบ

ภาษาไทยตามธรรมชาติมักใช้โครงสร้าง
ประธาน + กริยา + กรรม การผันใช้
'ถูก...โดย' ทำให้ UI ดูแข็งกระด้าง

ระบบลบไฟล์แล้ว



Case Study: ถ้อยคำเมื่อเกิด Error

ภาษาไทย IT



เมื่อเกิดปัญหา ผู้ใช้มีความเครียดอยู่แล้ว
อย่าเพิ่มภาระด้วยภาษาที่ซับซ้อน

คลังศัพท์ฉบับคนไอที

ภาษาไทย IT



Original	Anti-Pattern ❌	ภาษาไทย IT ✅	Rule of Thumb
Authentication	การยืนยันตัวตนด้วยรหัส	เข้าสู่ระบบ / ยืนยันตัวตน	ใช้คำสั้นๆ ที่คุ้นเคย
Deploy	การนำไปใช้งานจริง	ดีพลอย / อัปเดตระบบ	ทับศัพท์ได้ถ้ากลุ่มเป้าหมายคือ Dev
Invalid	ไม่ถูกต้องตามหลัก	ไม่ถูกต้อง / ใช้ไม่ได้	กระชับ ตรงประเด็น
Default	ค่าเริ่มต้นที่ถูกตั้งไว้	ค่าเริ่มต้น	ตัดคำขยายที่เยิ่นเย้อทิ้ง

กระบวนการแปลง Code สู่ UI ที่มีชีวิต

ภาษาไทย IT

ภาษาไทย IT Filter

```
{  
  "btn_submit":  
  "Submit"  
}
```

ยืนยันข้อมูล

ทุกข้อความต้องผ่านตัวกรอง
ความเข้าใจของมนุษย์เสมอ

ให้ภาษาเป็นสะพาน ไม่ใช่กำแพง

การเขียน UI ที่ดี คือการใส่ใจผู้ใช้งานตั้งแต่คำแรกจนคำสุดท้าย
ร่วมสร้างมาตรฐานภาษาไทยในโลกไอทีที่อ่านง่าย สบายตา
และเป็นมิตรไปกับเรา

Follow for more UX Writing Tips

